

André Mazon

QUATRE FRAGMENTS D'ÉVANGILE  
DE LA MACÉDOINE MÉRIDIIONALE

Il n'est pas inutile de confronter quatre fragments de l'Évangile de Matthieu (VI, 22-33, et XX, 1-16) dont nous possédons la traduction macédonienne en des parlers différents, ne fût-ce que pour marquer quelques points de repère dans les dialectes de la Macédoine méridionale, et aussi pour illustrer l'histoire d'une langue littéraire qui, depuis le vieux slave classique et les divers slavons, s'est souvent cherchée sous sa forme moderne et proprement macédonienne. Les parlers considérés sont:

G - le parler du village de Gorenci, situé au bord du Popole, à une dizaine de kilomètres au sud-est de Kostur (d'après un texte datant d'une vingtaine d'années que je tiens d'un natif de ce village et qui est publié ici pour la première fois);

BAn - le parler d'un traducteur anonyme, probablement originaire de la région de Nestram, mais ayant habité à Bobošćica, dans l'Albanie du Sud (d'après le manuscrit en écriture grecque, remontant aux années 80 du siècle dernier, que j'ai publié en transcription latine dans les *Documents, contes et chansons slaves de l'Albanie du Sud*, Paris, 1936, p. 144);

B - le parler bobostin de l'instituteur Dhimitri Canco et du prêtre Papa Theodor Ikonomo, auteurs de l'Évangélaire de Bobošćica, composé par eux vers la fin des années 70 du siècle dernier et utilisé dans la liturgie locale jusque vers 1909 (d'après le texte publié dans le recueil précité, *ibid.*, pp. 118 et 131);

K - le parler de l'auteur inconnu (Eustathios Kypriadis ou l'un de ses disciples?) de l'Évangélaire du village de Kulakia, situé dans le delta du Bas-Vardar, à 8 kilomètres du Galiko et à 6 kilomètres de la mer (d'après le manuscrit en écriture grecque de 1863 qui a été transcrit en écriture latine et publié, avec une étude comparative approfondie de M. André Vaillant, dans le tome VI de la *Bibliothèque d'études balkaniques*, Paris, 1938: *L'Évang. de Kulakia; un parler slave du Bas-Vardar*).

Ces traductions se présentent toutes comme des documents manuscrits et non point comme des témoignages oraux enregistrés par un phonéticien. Elles sont de valeur inégale: G a le caractère d'une improvisation rapide, avec des tâtonnements et quelques erreurs, et l'accent, d'ailleurs fortement normalisé et d'un type connu (sur la pénultième ou l'antépénultième), n'y est indiqué que par endroits; - BA n est médiocre; - par contre, B et K attestent une grande application de la part de leurs auteurs, sans que pourtant ceux-ci prétendent à une rigueur canonique et bien qu'il leur suffise de mettre à la portée des fidèles le sens essentiel de l'original.

Voici ces quatre fragments de l'Évangile de Matthieu, disposés verset par verset pour qu'il soit possible aux lecteurs de les confronter plus aisément.

MATTHIEU VI, 22-33

- 22 G. *Reče Ristus: ókoto e kandílta na mǎrša. E, ako ókoto ti e pravo (čisto), cela mǎrša ti puli. - BA n. Réče Gospodín Bóg: „Kandílo so sfetlína trupotómu ésti okóto. Sétne áko okóto tfoe ésti čisto, tógas i vésjo trúpo tfoj ésti presféten. - B. Tózi vreáme réče Ristos: „Kondítoto trupotómu ésti okóto, i áko okóto ti e právo, vésjo trup za ti e so sfellína. - K. Ričé Góspot: „Sfitllo na snágata i ókutu mu. Ókutu áku ti i čisto, sfta snága ti sfeténa.*
- 23 G. *pa ako ókoto ti e krívo (lošo, slepo, kjoro, rasipano), cela mǎrša ke ti bi temnicata (slepa). Pa ako vidello, šo e navr tebe, e temnica (potamnáto), temnicata keku (treba da bídi)! - BA n. Pa áko okóto tfoe ésti lošo i kléto, tógas vésjo trúpo tfoj ésti témno. Da áko sfellináta ščo ésti pri tébe ésti témna, temnicáta télko. - B. A áko okóto ti e krívo, vésjo trup za ti e temníčet. I áko sfellináta ščo tmaš na sébe ésti temníca temnicáta kélko za e! - K. pa áku ti i ókutu lóšo, sfta snágata ti i témna. Áku ti i vídelot víki šo i uf téb temnino, ádziba témnoto kólko ti i?*
- 24 G. *Níkuj ne bídva da rabota na dva gospodári, zaščo ili na edeno ke go izdušmani i na drugjo ke go zamíloa, ili na edeno ke go tǎrpi a na drugjo ke go izdušmani (izgnusi, ne ke go klava na rabuš, ne ke mu dava σημασία). Ne možite na Gospo da rabotate i na Mamon-ta (z'enginščínta). - BA n. Níkoj ne móži da rabóta na dva gospoíni, ólí edénjo i za go íjti, drúgjo ne za go íjti, edénjo za go slúša, drúgjo ne za go čúvi. Níkoj ne móži da rabóta Gospodín Bógu i vragotómu. - B. Níkoj ne móži da rabóta u dva gospoíni zóščo ili enetégo né za íjti*

da go navídi, a drugetého ža go ijtí, íli enetégo ža go stúše, a drugetého né ža ijtí da go zneá. Ne možíte da mu rabotáte i Gosputómu i vragutómu (ščo toj vi nagásfi da vi se drage pareáte i dá ste stisnáti za da zaboravíte Bóga). - K. Né móži nékoj da rabóti izmikjár na dvé ági, óti íli idnóto ki sj milúva, i na drúgjut ki gu kaskandísa, íli na idnóto ki mu pumága pa drúgjut ki gu natimísa. Né móžite da rabólite na Góspot i na Djávolot.

G. Za to vi velja : ne pečalite za dušta vi, šo ke jajte i šo ke pite, 25 nitu za məršta vi, šo ke se ublečíte. Nali e dušta neščo po skāpo ot jadenjeto i məršta ot rubata? - BAn. Za tós vi vél'am vam : Né se grížejte dušetuj váša ščo da jéte, ščo da pijéte, ni za trúpo vaš ščo da oblečíte; ne e popošćána dušata ot jastjéto, i marsáta ot oblečenjéto? - B. Za sózi vi vél'a : Ne čalastisveájte za dušata ščo ža jeáte i ščo ža pijéte, niti za trúpo ščo ža se ublečíte, óti dušata ésti pogoleáma ot jestjéto, i trúpo ésti pogólem ot rubáta. - K. Za tó vi véljam, ním da sj úmati : za dúša vi, šo ki jáditi, íli šo ki piiti; nĭto za snági vi, šo ki mu ublečiti. Ne i póvrédna dúšata uf jadénito, i snágata uf ubléklutu?

Frlite oko po piliščata na nebeto, šo ne see, nitu žnie, nitu bere 26 na āmbarte, i Gospo vi, šo e na nebeto, i rani. Ne delite vĭja pov'ke (povjke) ot te? - BAn. Spušćéjte očiti na lioliti nebétuj, óti niti sée niti žne, nito sobérve žito vo ambariti, a Tátka vaš nebécki i rani tés. Ne máte vie niščo ferk ot ni? - B. Puglendájte vrapćináta ščo lite, ščo niti poseáve niti žneá, niti sobérve vo ambári, i Tatká vi ščo e na nebeto i rani. Amĭ vĭje, ščo imáte mnógo povék'e ferk ót nij. - K. Razglidájti árho pilištĭti na nébito, šo nĭto séjat, nĭto žniat, nĭto bérat uf ambáriti, i Tátka vaš uf nébito i ránĭ; vĭi né stĭ póvrédnĭ ut tĭa?

G. Koj ut vas šo pečali moži da naklaj (nakladi) ne bojo mu adno 27 endeze? - BAn. a kój ot vás ščo e čalistslĭf móži da priósa vo trúpo tógof nékoj endéze povék'e ot drugiti? - B. i koj ót vas so čalastisfajnéto móži da priósa na trúpo tógof éno endéze povék'e? - K. I kój ut vás móži da sj guliméi snágata idén aršĭn su úmut mu?

G. I za pljački šo se umite? Vidide arno (lepo) sfetjenišćata na nivata 28 ka raste ne se mĕče (pustave, pečale, rabote) nitu prende. - BAn. I za oblećenje ne májte tĕlko grĭža. Razbervéjte ot lulenišćata nivétem ka porástfe bes máka. - B. I za ublečéjne ščo čalastisfite? Razbereájte ka ráste l'uleniščáta niveátem, niti se máče niti preánde. - K. Da sj umúati za ubléklo? Učéjtiste ut cfélicte uf urmánut kak purástat, nĭto sĭ mĭčat, nĭto prédat.

- 29 G. I vi velja šo nitu Solomon, su cela nejnata slava, se ubleče katu edno ot vija. - B. I vi vél'a óti níti Solomón, so sfáta golemščína togóva ščo imeáše, né se ubleáče tétká másno kaj éno ot seázi l'ulenišča. - K. Vi véljam na vás óti níto Σολομὼν su tólko carštína šo imál ut Bóga sĵ razminĵ katú na tĵa idén.
- 30 G. pa aku trevite na nívjata, šo vojden se i utre na furnata i frga, Gospo taka i ublekfa, ne ke ve obleči po lepo na vas, maloverni (ne verni)? - B. I áko treváta i l'uleniščáta niveátem ščo dénes seé (= seá) a útre se isúšfe i ubleákví táka Góspó, ka ne ža vi ubleáči mnógo povék'e vás, o neveárni? - K. Íli trévata uf číirut, vaden líči, i útri sĵ klal u-fúrnata, Góspot taká mu jaradisá, da né ĵ póviki na vás, málavérni?
- 31 G. E, da ne se umite i da velite, šo da jajme, ili šo da pime, ili šo da se oblečíme. - B. Tóko némoj da čatastisfite i da velíte : ščo ža jeáme i ščo ža pijeáme, i ščo ža ublečíme. - K. Tukú da ne sĵ umúati, ém da vélíte : šo ki jádimi, ili šo ki piimi, ili šo ki sĵ ublécimi.
- 32 G. Zaščo celi vija idololatríte i sake. Tatko vi, šo e na nebeto, znae šo celi vija vi trebe. - B. Óti seázi sfeáčke i išče tĵa miléti ščo néme Góspó, Tatká vi ščo ésti na nebéto zneá ot sfeáčke seázi vi treábe. - K. Óti síti vía sfétut palále. Ílim Tátko váši a znáĵ só ĵ na nébito šo tribúva ut síti vía.
- 33 G. Tuku sakate napre (naj napre) carstfoto na Gospo i nejnoto pravo, ĵ celi via vi se nadade. - B. Tóko iščeáĵte ponápre carščínáta Gosputómu i pravínáta togóva, ta sétnij ža vi se dáde i sfeáčke seázi. - K. Tukú pišĵin da pálati na Gospodínova carštína i négováta pravína, i síti vii ki i naméstí ón.

#### MATTHIEU XX, 1-16

- 1 G. Zaščo cárstfoto ne nébeto omjásfa na eden čorbadžĵlja, šo izléze rano rano da fati ergáti za lózjetó mu. - B. Carščínáta nebeniščátam umeázvi so čoveáko gospótn, ščo izléaze ot utrináta da pazárví argáti za vo lozjéto. - K. Nebésinta carštína umnjása su čovék idén stopán, šo ispadná nógu ránu da fáti argáti gĵundulukčĵi za lózĵitu.
- 2 G. I ka i pazarépsa za pu edna drahmĵja na déno, i puščĵi na lózjetó mu. - B. I ot ka ujdĵsa so argatĵti po sto páre, i puščĵi vo lozjéto togóvo. - K. I sĵ pazarísá su argátiti na dénut po dvé gróši, i a puščĵl na níh na lózĵitu.
- 3 G. I ka izleze kamu sáeto tri, vide drugi da stoe na pázaro bes rabóta. - B. Izléaze i na treklo sat víde drúĵi ščo sedeáe vo pazáro bes

rabóta. - K. Pa na trítí saáta ispadná, a vidé drúzi šo sédia na pazárut ajl'ák.

G. I na tija mu reče : „Ojte i vija na lózzjeto, i šo e arno ki vi 4 dada.“ - B. I títam mu reče : „Odeájte i vie vo łozjéto, i ščo da ésti áko, ža vi dám vam.“ - K. I na tíi mu rékajl : „Udejíti i víja na lózziti, i šo i ákut ki vi gu dádam.“

G. Tija pa ujdóe. Pa ka izléze kamu saeto šes i devet, napráj pa 5 taka. - B. I títá otidóe. Opet izléaze na šest sáto, i na dévet, i stóri pa táka. - K. I ónj utíšle. Pak ispadná na šesta saáta, šo a nášal pak i puštíl; i na déve-ta ispadnál, pa taká a čijníl.

G. Pa ka izléze kamu saeto idinájse, naméri drugi da stoe bes ra- 6 bóta, i mu veli na tija : „Šo taka stojte (sednáte) cel den bes rabóta?“ - B. I na idinájse sáto izléaze; nájde drúgi ščo sedeáe bes rabóta, i títam mu véli : „Zóščo imáte zastanáto túva vesdendéno bes rabóta?“ - K. Nílí na idenájse-ta saáta pak ispadnál, da a najdél drúzi šo sédija ajl'ák, da vélí na njih : „Zašo stóiti túka ajl'ák vizden?“

G. Mu vele na nego, šo níkuj ne na fati. Mu veli na tija : „Ojte 7 i vija na lózzjeto, i šo ke bi arno ke zémite.“ - B. I títá mu rekóe tómu óti : níkoj né ni pazárva nam. Mu reče i títam : „Odeájte i víe vo łozjéto, i ščo da ésti áko ža zemíte.“ - K. Mu véljat na négu : „Ne ní pazarisá nékoj na nás.“ Vélí na njih : „Udejtísti i vía na lózzitu, i šo i mu ákut, ki gu zémite.“

G. Na večér'ta, mu veli sajbíjata ut lózzjeto na hjájatá mu (na pí- 8 trupo) : „Vikni i na gjundulukčíte i plati mi go gjundulúko, ka ke fatiš ut naj sítníte dur na p̄rvíte.“ - B. Kóga se stémna, mu véli gospoíno łozjetómu vekilutómu tógof : „Víkni argátíti, i plátí mu áko, da zafátíš ot setnítí dur na parvítí.“ - K. Ka umrąkná víki, véli stopánut ut lózzitu na néguvuto pítrup : „Víkaj na argátíti i dáj mu na njih ákut mu, da záfati da plátíš íl pištn ut napukóšnjiti dur na prívnjiti.“

G. I ka dojdóe tija šo ojdóe kamu saeto idinájse, zvee pu edna 9 drahmíja. - B. I ka dojdóe tija ot idinájse sáto, zveáe po stó páre. - K. I kak sį dujdéle tíi šo utíšle na idinájse-te saátj, sį zéle pu dvé gróšovi.

G. Ka dujdóe pa p̄rvíte mu se mniéše šo ke zeme pov'ke (povjke). 10 I zvee i tija pu edna drahmíja. - B. Ka dojdóe parvítí, mu se semneáše óti ža zéme povék'e, i zveáe i títá po stó páre. - K. Kák sį dujdéle i prívnjiti, umdisále šo ki zémat póvikí; i na njih mu dadé pu dvé gróšovi.

G. Pa ka zvee, se plačee na sajbíjata. - B. Ot ka zveáe, fatíe da 11 murmurísfe na gospoinatogo. - K. Kak i zéle, fatíe da sį l'útát na stopánut.

- 12 G. i mu velee : „Šo vija naj sétnite eden saet srobotáe, i tokmu su nas i napráj (mu plati), su nas šo a krenáme težévata na deno i gureščin'ta.“ - B. i velee óti : „sía setníti éden sát rabotáe i i stóri tókmo so nas ščo tarpjme tejčínáta denutómu i goreščináta.“ - K. ém veljále : „Vía pónápukóšnji šo činíle idén saát, i na njih su nás tókmu a činil sj, šo tegláhmi vrukínata i tuvárut vizden.“
- 13 G. Pa voj se vrna i mu veli na eden ut tija : „Arkadaš, ne ti go jada ako. Ne pazarépsa su mene za pu edna drahmíja? - B. I toj mu se ótsvi, i mu réče enému ot tía : „Prietéli, ne te adhikíjsa; ne se pazárva so meáne po stó páre? - K. I ón pa govori, da riče na idén ut njih : „Prijátíl, né ti sécam ákut; né ti pazarisáh pu dvé gróšovi? ”
- 14 G. Zemi si go ako i torgaj. Pa jas sakam na voj naj setnjo da mu dam kátu i na tebe. - B. Zémi áko tvój i ódi. Ijta da mu dám sómu setnetému kaj tébe. - K. Zémi sj tfójto ákut, i ódi sj. I na vó akú sákam da mu gu dádam tókmu su téb.
- 15 G. Ki ne sum sajbíja na mojto imanje da pram šo sakam? Ili ókoto ti e lošo i kaskandíjsaš šo sum dobar čovek? - B. Ili né mi e prostváno da stóra tózi ščo íjta vo mojeáte . . . (manque un môt). Ako okóto tvóe ésti stábo, óti jea seá dóbar? - K. Íli né móžam dá čínam katú kak mi sáka dúšata? Áku ti i ókoto tfój lóšo, zašto sam jas dóbar?
- 16 G. Taka ke bida naj sétnite prvi, i prvite naj setni, zaščo mnogo se kalesani, pa tro otráni.“ - B. Síka ža bándé setníti párovi, i parvíli sétni, óti mnógo sea viknáti, a máto se otráni.“ - K. Étu za tóa nájdólnjiti ki bídat napréžnj, pa napréžnjiti nájdólnji, óti nógu sa šo sa kanéti, ili málcí sa čístj.“

\* \* \*

La lecture de chacun de ces quatre textes appellerait bien des observations. Mais celles qui concernent BAn (celui-ci limité à Mat. VI, 22-28), B et K ont été déjà formulées dans les *Documents, contes et chansons slaves de l'Albanie du Sud* et dans *l'Evangélaire de Kulakia*. Il ne s'agit ici que de caractériser le parler de G, non encore étudié, et par la comparaison de déterminer ses rapports avec les parlers de BAn, de B et de K.

Le parler de G présente en gros le même type dialectal que les témoins précédemment enregistrés dans la région de Kostur et plus particulièrement dans les villages du Popole, notamment : à Kostur, par Argir Kuzov (*Izvéstija na Seminara po slavjanska filologija*, IV, 1921,

pp. 118-120; *Makedonski pregled*, I, 3, 1925, pp. 106-109); à Zagoričani, par Kalčo Deljakov (*ibid.*, V, 3, 1929, p. 96); à Manjak, par le très regretté Mieczysław Małecki (*Lud słowiański*, III, 2, 1934, pp. 323-325, conte transcrit en cyrillique par L. Miletič dans le *Makedonski pregled*, X, 1-2, 1936, pp. 149-151); et plus au nord, dans des villages se rattachant au type linguistique de Kostur, à Žerveni, à Višeni et à Mokreni, par moi-même (*Contes slaves de la Macédoine sud-occidentale*, pp. 130-148). Ce type a été décrit utilement par Kuzov, mais sans indication du où des villages d'où proviennent les formes citées (*article cité*, pp. 86-125). Les résultats de l'enquête de M. Małecki (*Lud słowiański*, III, 2, 1934) apportent à cette description des corrections et des compléments indispensables. Il suffira de relever ici les traits les plus frappants de G, numérotés d'après les versets, en renvoyant les lecteurs, pour les éléments locaux, à la description de Kuzov (Kuz.) et à l'enquête de Małecki (Mał.), et, pour les vues d'ensemble, à l'étude comparative de M. A. Vailant sur l'Évangéliste de Kulakia (V.).

PHONÉTIQUE. — Le système vocalique est relativement bien conservé. On n'y constate pourtant d'autre trace de la survivance de *ĳ* qu'à l'initiale syllabique avec le traitement *ja-* du vieux slave (25 *jäfte*), et la confusion, par ailleurs, est aussi complète entre *ĳ* et *e* qu'entre *ɰ* et *u*, par ex. 26 *see*, 30 *maloverni*, 1 et 3 *izleze*; 7 *ke bi*. Le texte de G n'offre qu'un seul vestige de nasale ancienne : 28 *prende*, mais le parler du traducteur possède une partie au moins des autres vestiges signalés par Kuzov et par Małecki (Kuz. 98; Mał. 268-274). Le traitement normal des nasales est : *ɰ* > *ě* (25 *ɰo skępo*, 28 *se męče*) ou *ɰ*a (25, 29 *vělja*, 1<sup>ère</sup> sing. prés.), et *ɰ* > *e* (3, 6 *stóe*, 7 *véle* 3<sup>e</sup> pl. prés.). Les groupes à consonnes liquides présentent le traitement des jers anciens en > *ɰ* : 25 *męrsa*, 16 *pęrvite*. Un jer secondaire est traité en *a* dans *dóbar*. La fermeture de *o* atone en > *u* ne s'accuse que dans un petit nombre de mots, ainsi : 22 *Rįstus*, 24, 7 *nĳkuj*, 29 *ublęče*, 30 *ublękfa* (à côté d'*oblęci* dans le même verset et de *omjásfa* d'après *ομοιόζειν*), 28 *pu-stáve*, les prépositions, conjonctions et adverbes comme 3, 5, 6 *kámu*, 27 *kóĳ ut vas*, 2 *zá pu édna drahmĳja*, 30 *áku*, 29 *kátu*, 25, 26, 28, 29 *nĳtu*, 23 *kéku*, 33 *túku* (Kuz. 95, V. 34-37). La fermeture de *e* en *i* n'est attestée qu'accidentellement : 9 *idinájase*, 4 *ki vi dada*. On notera la dissimilation de la diphtongue *-aa-* en > *ae* dans 3 *sáeto* (turc *saat*). Par contre, on notera sous l'accent le passage de *a* à > *ě* dans 26 *ęmbarte* (Kuz. 95) et 14 *kétu*. L'élision d'une voyelle finale est fréquente,

devant l'article en particulier, par ex. : 22 *kandíla* (καυτίλα), 25 *dušta vi, mēršta*, 12 *gureščínta, z'enginsčínta*, 23 *videlto*; il y a élision de *-i* final dans *dur* (*dori*, V. 60) et de *e* intérieur dans *pov'ke* < *povek'e*; il y a eu contraction probable dans 16 *tro* < *troa*. La réduction de *tolíko* à 33 *túku* est d'un type connu (V. 68) en face de 23 *kéku, téku* (BAn *télko*, B *kélko*), qu'il paraît difficile de séparer du vieux-slave *jelb, jelikъ*.

Le système de l'accent est celui des parlers tendant à accentuer la pénultième ou l'antépénultième. On notera seulement l'accent secondaire tombant sur la dernière syllabe lorsque celle-ci est suivie d'un mot enclitique, par ex. 1 *lózjetó mu*, 8 *kjájatá mu*.

Quant au système consonantique, quelques faits seulement valent d'être constatés. Il s'agit d'abord de l'articulation légèrement avancée, mais non point mouillée, du *k* (< *tj*) de l'auxiliaire du futur *ke* (orthographié ainsi par notre traducteur, et cela en accord avec le témoignage de Kuzov, p. 103, et aussi avec la graphie de Małecki, pp. 323-324 : *k̄* et non pas *k'*). Il s'agit aussi de l'assourdissement constant des groupes où *v* suivant une consonne sourde s'assourdit en > *f* : 30 *ublékfa*, 33 *cárstfoto*, 1 *omjásfa*, 28 *sfetjenščata*, avec réduction de groupe initial *cv-* (< *cvetjenščata*); l'initiale de 30 *férge* „ils jettent“ (de *vřeg-*) est sans doute due à une confusion avec l'usuel *férle*. On remarquera la sincérité de la transcription *vidide* «vous voyez», attestant la sonorisation du *t* intervocalique (< *vidite*). Le *v* intervocalique s'est amuï dans 5, 12 *naprāj* (< *naprávi*), et de même le *d* intervocalique dans 27 *naklāj* (< *nakládi*) avec yodisation du *-i* final. Il y a eu de même amuïssement du *v* par contraction dans 15 *pram* (< *pravam*). La forme 26 *pov'ke* représente un stade intermédiaire entre l'ancien *poveke* et la forme courante du macédonien *pojke*. Le *-h* final est tombé dans 23 *navér* (< *na vřh*); il en a été de même du *-d* final dans 33 *nápre* (< *napred*).

MORPHOLOGIE. — L'adjectif possessif *nejn* (au lieu de *negov*) vaut à la fois pour les trois genres et pour les deux nombres; il est dérivé à la fois du féminin („son, d'elle“) et du pluriel („leur“), et l'emploi polyvalent en a été favorisé par celui du pronom *mu* qui signifie indifféremment „à lui, à elle, à eux“ (V. 126-127) : 33 *Gospo i nejnoto pravo*, 29 *Solomon su cela nejnata slava*. Le superlatif par redoublement que l'on trouve dans 1 *ráno ráno* correspond à un type étudié par Seliščev (R. E. S., V, 1925, pp. 53-57). On notera le futur 23 *ke bi* (au lieu de

*ke bidì*) et le curieux imperfectif *bidva*, avec un sens d'habitude (*bivati*), dérivé du perfectif *bida*. On notera aussi l'abondance des formes de prétérit à côté de celles d'aoriste (V. pp. 227-229).

SYNTAXE. — Le fait le plus original est celui du régime direct désignant une personne et construit avec la préposition *na* : 24 *na edeno ke go izdušmani i na drugjo ke go zamilva*. Il a déjà été signalé dans plusieurs des parlars du Bas-Vardar, notamment à Kulakia, et dans la région de Kostur : on peut supposer qu'il répond à un besoin de précision tel que celui qui a déterminé la répétition du pronom personnel dans des tours comme *mi vidé na méne* (V. pp. 176-177).

VOCABULAIRE ET PHRASÉOLOGIE. — Le nom des vêtements 26 *rúbata*, moins courant que 28 *pljačkite*, est attesté à *Suho* (Mał. p. 98). Le dérivé 12 *težévata* „la pesanteur“ est à rapprocher de la suffixation de *téžov* de l'Évangélique de Kulakia (n° 147, 1. 7) et de *tégav* du bulgare littéraire (V. p. 162), et aussi de 23 *temníčev* de l'Évangélique de Boboščica. Le *carstfoto* de G, auquel correspondent *carsčínáta* de B et *carštínata* de K, fait l'effet d'un mot savant, peut-être d'un bulgarisme dans cette région de Kostur où les écoles bulgares ont été nombreuses. On notera 28 *ne pustáve*, au sens de „ils ne se fatiguent point, ils ne peinent pas“. On reconnaîtra la valeur adversative de *túku* dans 33 *Túku sakate napre carstfoto na Gospo*, et l'on rendra justice à l'excellente traduction 33 *nadáde* „toutes ces choses vous seront données *par surcroît*“, cette dernière nuance étant négligée par les traducteurs de B et de K. L'emploi de 22 *mérša* „le corps“, enregistré par Małeckí à *Suho* et à *Visoka* (Mał. 69), présente un contraste de vocabulaire frappant avec *trup* de BAn et de B et *snaga* de K; un bon témoin de Nestram m'assurait en 1933 que *mérša* était le seul de ces trois mots qui fût courant dans son village, alors qu'il se souvenait d'avoir entendu *trup* autrefois de la bouche de quelques vieillards et que *snaga* lui était entièrement inconnu. Il semble bien que les deux premiers termes évoquent surtout le corps périssable, en langage populaire la „carcasse“, la „guenille“ des dévotés gens, tandis que *snaga* exprime la force et fait songer à un corps vivant et vigoureux. Il convient d'apprécier l'antiquaille rustique qu'est la périphrase imagée 24 *ne ke go klava na rabuš* „il ne lui fera pas d'entaille sur le bâton des comptes“, c'est-à-dire „il ne tiendra aucun compte de lui, il l'ignorera.“

Les éléments grecs paraissent être moins abondants chez le traducteur de Gorenci que chez ceux de Bobošćica et de Kulakia : le lecteur, pourtant, n'aura pas manqué de noter 1 *ergati* (ἐργάτης), 13 *pazarépsa* „n'as-tu pas fait marché avec moi...?“ (avec une avancée de l'accent par rapport à παζαρέψα), 16 *kalesani* „les appelés“ et la glose 24 *ne ke mu dava σημασία* „il ne lui accordera aucune signification, aucune valeur“. Le cliché 26 *Førlite oko po piliščata* «Jetez les yeux, . . .», que l'on serait tenté de prendre pour un gallicisme, peut avoir été calqué sur le grec moderne où il est courant (ήλιξε τὰ μάτια σου, ou bien μὴ ματῖὰ . . .), mais le fait est qu'il est devenu depuis longtemps formule banale de la chanson populaire, ainsi qu'en témoigne le recueil des Miladinovci, n° 205 : *oči farlia*, et n° 385 : *oči førli*.

Les mots turcs sont plus nombreux : le relatif *ki* devenu particule adverbiale, à peu près „Eh quoi!“, dans 15 *ki ne sum sajbija*; l'appellation familière 13 *arkadaš* „compagnon, camarade“; le terme presque juridique *ak* „droit, salaire dû“ (*hakk*); les titres sociaux 8 *sajbija* „maître, propriétaire (*sahip*); 8 *kjajata mu* „son intendant“ (*kahya*), glosé par le mot grec désignant un gérant de biens d'église; 8 *pitrup* (πίτροπος); 27 *boj* „taille“; 8 *gjudulukēte* „les journaliers“ (*gündelikçi*).

\* \* \*

Ces fragments parallèles de quatre traductions de l'Évangile, que j'apporte en modeste hommage au maître de la dialectologie slovène, Fran Ramovš, et à la mémoire de son compatriote Vatroslav Oblak, le fondateur de la dialectologie macédonienne, ne font que confirmer l'existence et indiquer les contours de quatre groupes de parlers dans la Macédoine méridionale et sud-occidentale: le premier, dont l'Évangélaire de Kulakia est le témoin fidèle et scrupuleux, nous donne une image de la forme qu'avait prise le macédonien central à l'extrémité méridionale de son domaine il y a de cela presque un siècle (K); - le second, celui de la région de Kostur et notamment du Popole, caractérisé par G, s'est développé à part du macédonien central et a conservé de nos jours encore certains traits anciens, et en particulier plusieurs vestiges des voyelles nasales; - le troisième, celui des villages de Bobošćica et de Drenovjäne, isolé dans l'Albanie du Sud, a gardé un *\*k* distinct de *e*, un bon nombre de mots à voyelles nasales, le *l* vélaire (*ll* suivant la graphie albanaise), des éléments importants de flexion nominale, et avec

cela, par plusieurs innovations curieuses en matière d'accent, de morphologie et de vocabulaire, il a pris l'aspect original d'un parler à la fois archaïque et novateur (B), dont l'autonomie ne peut se comparer qu'avec celle de l'îlot montagneux du Bogdansko découvert par Oblak; - enfin le quatrième, dont les Anonymes de certaines parties de l'Évangélaire de Boboščica (BAn) nous permettent seulement d'entrevoir quelques traits, n'a fait l'objet jusqu'à ce jour d'aucune description détaillée: c'est le parler de la région lointaine de Nestram, au sud-ouest de Kostur, que Mačeki, malheureusement, n'a pas eu le temps d'étudier et sur lequel je n'ai réussi à rassembler en 1933 que des données fragmentaires.

Paris (Collège de France), août 1950.

#### Povzetek

Avtor podaja jezikovno analizo makedonskega govora vasi Gorenci, kakor se nam predstavlja v prevodu domačina iz te vasi; tekst je vzet iz sv. pisma in ga primerja avtor s tremi drugimi prevodi iz drugih narečij. Tekst iz Gorencev (G) še ni bil objavljen in ne analiziran, drugi trije pa so že objavljeni in analizirani; to so teksti in govori: iz okolice Nestrama, a prevajalec je bival v Boboščici v južni Albaniji (BAn); tekst je nastal v letih 1880—90; — evangelistar iz Boboščice (B), ki sta ga priredila v letih 1870—80 učitelj Dhimitri Canco in duhovnik Papa Theodor Ikonomo; — evangelistar vasi Kulakia v delti Dol. Vardarja iz leta 1863 (K).

Govor v Gorencih predstavlja v glavnem narečni tip kakor že obdelani dokumenti iz okolice Kostura ali še posebej v vaseh Popola.

Vokalni sistem je ohranjen razmeroma dobro. Vendar živi *ê* samo na začetku (kot *ja-*), drugod se je zžil z *e* tako popolnoma kakor *y* z *i*; nosnik je ohranjen samo enkrat (*prende* 28), drugače je njih razvoj normalen. Pogostno je opuščanje končnega samoglasnika, posebno pred členom. Poudarjanje se nagiblje k pred- in predpredzadnjemu zlogu. Konzonantizem ne kaže posebnosti.

Svoj. z. *neju* se rabi za vse 3 spole v edn. in mn. kakor *mu* za »mu, ji, jim«; zanimiv je še futur *ke bi* namesto *ke bidi* in nedovršnik *bidva* (bivati) od dovršnika *bida*.

Med besedami je zanimiv izraz *nadâde* (33) »vse drugo vam bo dano po vrhu«, raba izraza *m̄rša* (22) za *trup* (BAn in B) in *snaga* (K). Grškega elementa je v besedišču manj, turškega pa več.

Preiskava in primerjava teh prevodov, ki jih avtor objavlja v počastitev mojstra slovenske dialektologije Fr. Ramovša in v spomin njegovega rojaka Vatroslava Oblaka, ustanovitelja makedonske dialektologije, samo potrjujeta obrise štirih narečnih skupin v južni in južno-zahodni Makedoniji.